

LA LENGUA FRANCESA EN EL MUNDO síntesis 2022



**edición
2022**

ÍNDICE

Prefacio	3
Prólogo	4

PARTE 1

Presencia y usos de la lengua francesa en el mundo

▪ Recuento y distribución geográfica de los francófonos	6
▪ Una visión policéntrica del francés	10
▪ Lengua francesa y multilingüismo en las organizaciones internacionales	13

PARTE 2

Políticas lingüísticas y enseñanza del y en francés en el mundo

▪ El francés como lengua de escolarización	20
▪ El francés como lengua extranjera	21

PARTE 3

Lengua francesa, cultura y universo digital

▪ El lugar del francés en Internet	26
▪ Contenidos culturales francófonos en línea: problemas y retos	28
▪ El libro y los autores de lengua francesa	31

PREFACIO



El siguiente informe no es tanto una descripción del *estado* de la lengua francesa como una presentación, una instantánea del *movimiento* francófono en el mundo. Comienza con esta observación: «Cada vez son menos quienes nacen francófonos, pero cada vez son más quienes se convierten en francófonos».

Porque la francofonía, como dice el informe, es futuro, son variaciones, es policentrismo. En una palabra, refleja el lado plural del mundo.

La francofonía es el futuro porque es una energía que se nutre de la demografía de un continente africano que avanza hacia su juventud. Así, la lengua francesa es, más que nunca, la lengua de África, de sus escuelas, de su producción literaria, de su investigación, de su pensamiento. También sabe ser la *lingua franca* de sus calles, sus mercados y sus ciudades en constante crecimiento.

La francofonía también es el futuro porque acoge, una y otra vez, las variaciones y variedades que surgen continuamente en la abundancia de culturas reunidas en torno a una lengua compartida.

Forma así un círculo vivo, cuyo centro está en todas partes y cuya circunferencia no está en ninguna, parafraseando la vieja imagen medieval.

Polimorfa y policéntrica, la francofonía es, por tanto, una sola con el plural del mundo. Su credo es que un mundo plural no es solo un hecho, sino un valor que debe orientarlo. La francofonía es, pues, la promoción continua del pluralismo lingüístico y sus virtudes, en el mundo y en su seno. Entre dichas virtudes se encuentra, en primer lugar, la capacidad de pensar de lengua a lengua, que es también una capacidad de descentramiento y apertura.

Por eso este informe insiste en los «peligros del monolingüismo» en general, y en las instituciones y las relaciones internacionales en particular. No se trata de imponer o imponerse una lengua que sea más «universal» que las demás, sino de comprender que en un mundo de culturas e idiomas plurales, que son todos caras de la humanidad, solo alcanzaremos juntos lo común, lo universal, con el encuentro de las lenguas, con su diálogo —que puede ser difícil—, con su puesta en relación —que ciertamente no está libre de malentendidos. Dicho universal solo será posible, en palabras del filósofo Maurice Merleau-Ponty, si es «lateral» u «horizontal» y no «desde arriba».

La francofonía es el heraldo y la manifestación de este (multi)lateralismo necesariamente plurilingüe.

Souleymane Bachir Diagne
Columbia University

PRÓLOGO

Esta 5ª edición de *La lengua francesa en el mundo* nos lleva al corazón de las diferentes francofonías que han surgido y florecido a lo largo del viaje de la lengua francesa a través de los siglos. Con **321 millones de hablantes**, el francés sigue siendo la 5ª lengua más hablada en el mundo (después del inglés, el chino, el hindi y el español).

A través de una serie de encuestas y análisis basados en investigaciones universitarias, documentación y análisis estadísticos de la evolución demolingüística, entrevistas y testimonios, el libro da cuenta de la presencia y el uso del francés en la gran diversidad de contextos sociolingüísticos en los que existe.

La obra se apoya en el hecho —aún poco divulgado— de que la mayoría de los francófonos y de los niños y niñas escolarizados en francés en sus primeros cursos residen en el continente africano.

Para entenderlo, se nos invita a explorar la «galaxia francófona» en la primera parte del libro, que revela el número y la distribución de los francófonos en el mundo, pero que sobre todo describe la realidad de los usos y niveles de apropiación de esta lengua que millones de hablantes utilizan, modifican y enriquecen cada día con el contacto con otras realidades y otras lenguas. La presentación de los resultados de un estudio de campo, realizado durante un año en una decena de países del África subsahariana y del océano Índico, ofrece una mirada profunda y sin tabús sobre la cuestión de las variedades de la lengua francesa.

Entre las numerosas cuestiones relacionadas con el carácter global de la lengua francesa y la diversidad de sus contextos de uso, hemos querido examinar en particular la cuestión del multilingüismo en las organizaciones internacionales. Concretamente, hemos considerado el impacto del «mecanismo de seguimiento, alerta y acción» iniciado en 2020 por la Secretaria General de la Francofonía, Louise Mushikiwabo, quien afirma en su entrevista que «el multilingüismo, condición esencial del multilateralismo, es un bien común y un valor que hay que defender».

La segunda parte del libro ofrece una gran cantidad de información precisa sobre el estado del aprendizaje del francés

y en francés en casi 160 países. Midiendo la evolución global y presentando los avances y retrocesos, las monografías dedicadas a cada territorio se completan con un análisis más general de las palancas que favorecen el plurilingüismo en los sistemas educativos. También es una oportunidad para hacer un balance de las diversas actividades que Francia apoya para contribuir al éxito de los más de **93 millones de alumnos** que tienen el francés como una de sus lenguas de escolarización.

Como lengua extranjera, el francés es el segundo idioma más aprendido del mundo, y lo es por más de **50 millones de personas**. La promoción de las ventajas de la formación en lengua francesa para el uso profesional permite superar la imagen tradicional de lengua académica o elitista, hacia una función favorable a la empleabilidad y a la movilidad profesional y estudiantil. También se verá que la demanda de francés es importante y que el número de alumnos crece significativamente en algunas partes del mundo (África, América, Asia), aunque la regresión observada en Europa pesa y provoca más bien un estancamiento a nivel mundial.

La tercera parte comienza con una actualización de las cifras de la presencia de la lengua francesa en Internet, que confirma su **4ª posición** (después del inglés, el español y el árabe), al tiempo que propone un enfoque original que destaca la noción de «ciberglobalización de las lenguas» y muestra cómo el inglés y el francés se desprenden del resto.

A continuación, presentamos un examen sin precedentes de la nueva cuestión de la «descubribilidad» de los contenidos culturales en línea, que confirma —por si hiciera falta una confirmación— la importancia de las cuestiones vinculadas a la transición digital y los interrogantes planteados por la «plataformización» de los sectores culturales, especialmente el audiovisual y el musical. Al mismo tiempo, al informar sobre la celebración, en 2021, del I Congreso Mundial de Escritores en Lengua Francesa y de los Estados Generales del Libro en Francés en el Mundo, recordamos hasta qué punto el espacio francófono del libro y la lectura revela tanto la riqueza de los universos culturales como los desequilibrios que aún deben corregirse.

Alexandre Wolff
Responsable del Observatorio de la lengua francesa

PARTE 1

PRESENCIA Y USOS DE LA LENGUA FRANCESA EN EL MUNDO

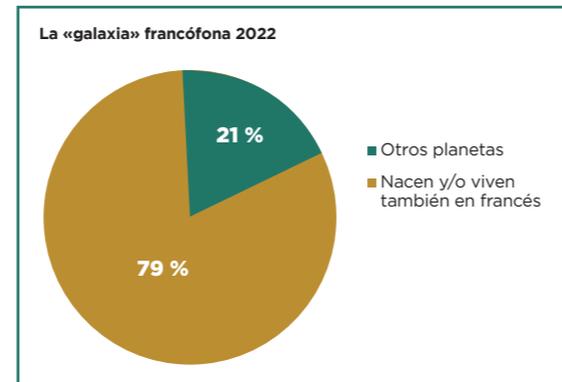
El aumento del número de francófonos en África ha sido una constante en los últimos años, y la distribución de estos ha cambiado profundamente, al igual que los usos de la lengua en los contextos esencialmente plurilingües que caracterizan al continente africano. Dado que los modos de adquisición de la lengua francesa son procesos de aprendizaje esencialmente formales (pero no exclusivamente), el uso del francés, más o menos intenso según los países, se añade al de una o varias otras lenguas en contextos menos formales, por ejemplo fuera del entorno escolar o de las instituciones oficiales. Además, estos nuevos hablantes —cuya primera lengua no es el francés, en su mayoría— hacen suya la lengua a partir de otros conocimientos lingüísticos. Esto multiplica las posibilidades de interacción entre el francés y las lenguas nacionales, cuyo resultado adopta diversas formas: creación de nuevas palabras, transposición al francés de expresiones o formas de otras lenguas, aparición de formas de hablar diferentes del francés estándar, etc. Como dice Richard Marcoux, director del ODSEF¹, «Cada vez son menos quienes nacen francófonos, pero cada vez son más quienes se convierten en francófonos»

RECUESTO Y DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE LOS FRANCÓFONOS

Con **321 millones de francófonos**² estimados en todo el mundo en 2022, la lengua francesa se mantiene en el grupo de las 5 lenguas más habladas del mundo (después del inglés, el chino, el hindi y el español³). En cuatro años, 21 millones de personas más hablan francés, un aumento del 7 % desde 2018. Por tanto, el crecimiento observado desde hace varios años continúa a buen ritmo, aunque se observa una ligera desaceleración. De hecho, en el mismo perímetro, el número de francófonos había crecido casi un 10 % entre 2014 y 2018.

Como ya saben nuestros lectores, nuestras reflexiones tienen en cuenta los distintos contextos en los que se desarrolla la lengua francesa. Por razones tanto metodológicas, como exige el pensamiento riguroso, como pragmáticas, para no perder el contacto con la realidad, hemos optado por distinguir entre

una francofonía de la vida cotidiana (dentro del mundo de quienes «nacen y/o viven también en francés») de la de quienes se expresan en entornos donde el francés es exclusivamente una lengua extranjera (véase el gráfico «La galaxia francófona en 2022»). Los 36 países⁴ además de concentrar por sí solos casi el 80 % de los francófonos del mundo, son ante todo un conjunto determinante para el futuro de la lengua francesa. Ciertamente, la importancia de las dinámicas vinculadas al aprendizaje del francés como lengua extranjera es indiscutible y sus inflexiones dicen mucho sobre la capacidad de la lengua francesa para seguir siendo atractiva y útil en un mundo en el que el plurilingüismo va en aumento. Sin embargo, como demuestran las estadísticas y los estudios que venimos recopilando desde hace más de 10 años, el futuro de la lengua francesa se decidirá en el continente africano.

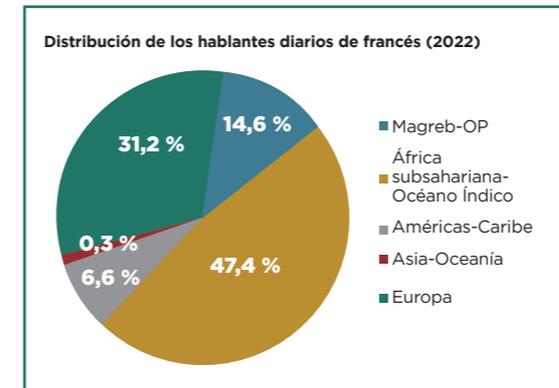


En efecto, el crecimiento del número de francófonos en el planeta de quienes «nacen y/o viven también en francés» no solo es ligeramente superior al registrado en el conjunto del mundo (+1 punto⁵), sino que sobre todo también representa el 95 % del aumento observado. Así, más de 19 millones de los «nuevos francófonos» residen en este espacio, cuyo principal componente es africano.

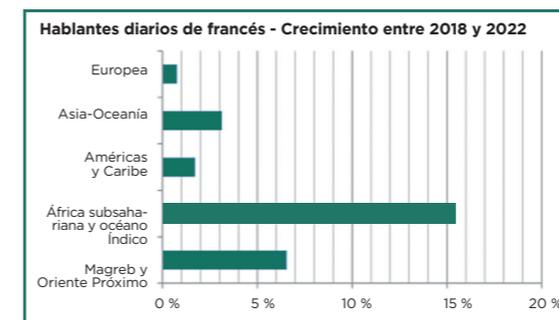
⁴Argelia, Andorra, Bélgica (incluida la Federación Valonia-Bruselas), Benín, Burkina Faso, Burundi, Camerún, Canadá (incluidos Canadá-Nuevo Brunswick, Canadá-Ontario y Canadá-Quebec), Comoras, Congo, Congo (República Democrática del), Costa de Marfil, Yibuti, Francia (y sus territorios de ultramar), Gabón, Guinea, Guinea Ecuatorial, Haití, Líbano, Luxemburgo, Madagascar, Malí, Marruecos, Mauricio, Mauritania, Mónaco, Níger, República Centroafricana, Ruanda, Senegal, Seychelles, Suiza, Chad, Togo, Túnez, Vanuatu.

⁵En realidad el crecimiento es ligeramente superior, pero la revisión a la baja (respecto a 2018) de la población total de ciertos territorios donde los francófonos representan más del 80 % (Federación Valonia-Bruselas, Guadalupe, Martinica, Polinesia Francesa y Wallis y Futuna) lo ha frenado matemáticamente.

El continente africano, que gana 2,5 puntos porcentuales en comparación con 2018, confirma tanto su lugar central en la francofonía diaria como la dinámica que lo distingue de otros espacios.



Si afinamos un poco nuestra observación, podemos ver que esta dinámica africana se debe principalmente a los países del África subsahariana, que por sí solos representan más del 80 % del crecimiento francófono en esta zona. En estos países, salvo algunas excepciones, las tasas de crecimiento son efectivamente mucho más elevadas que en los demás. Mientras que el número de hablantes diarios de francés aumentó en un 8 % entre 2018 y 2022, se disparó en más de un 15 % en el conjunto África subsahariana-oceano Índico (ASS-OI).



Frente a esta evolución positiva, conviene sin embargo señalar dos cosas: la progresión es en todas partes ligeramente inferior a la observada entre 2014 y 2018 y oculta claras disparidades entre países.

¿Desaceleración del crecimiento?

Por países, hay que señalar en primer lugar que, independientemente de los comentarios que aparecen a continuación, el aumento del número de francófonos en el África subsahariana y el océano Índico es todavía como mínimo igual al de la población total durante el mismo periodo.

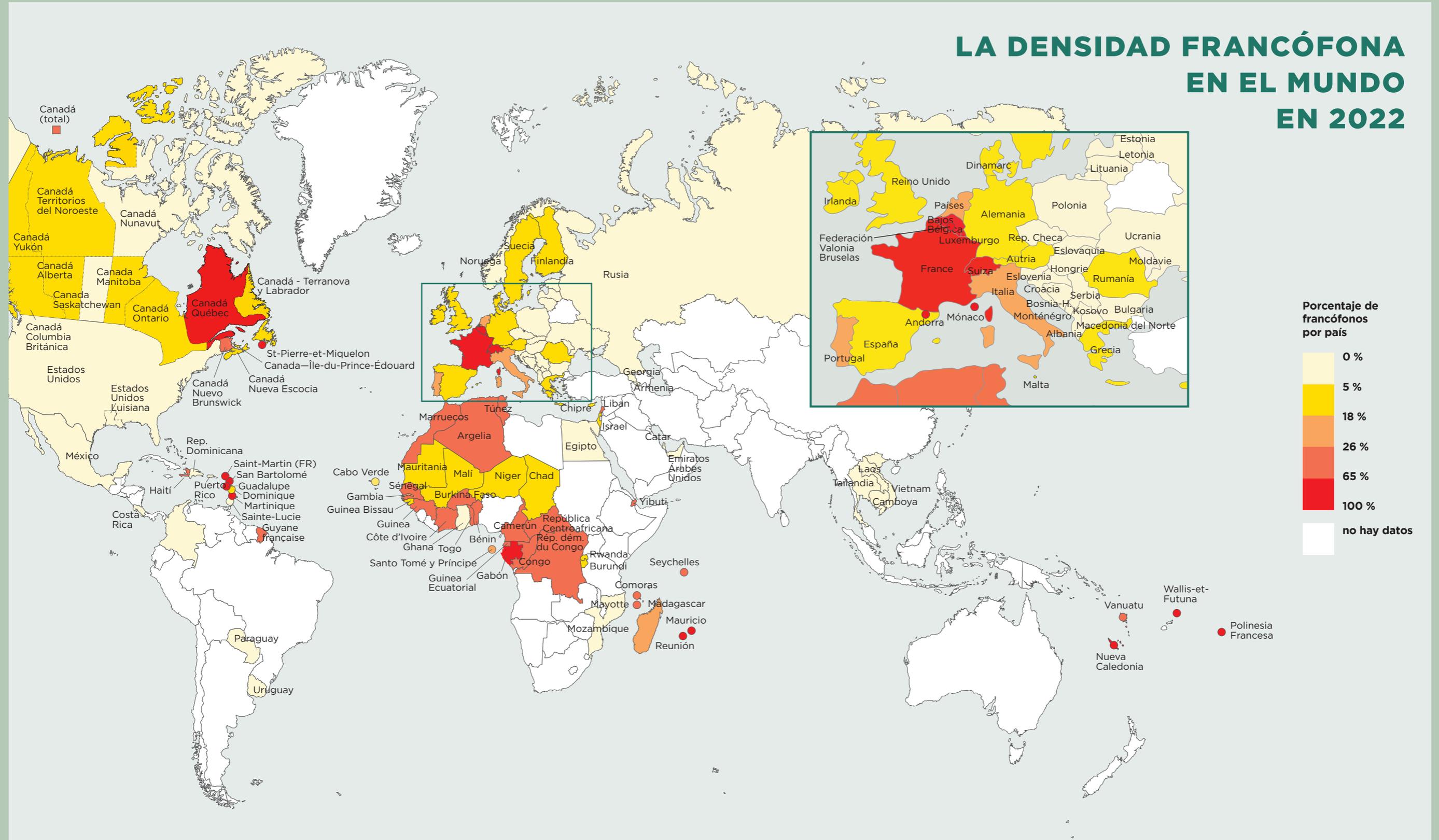
Sin embargo, si adoptamos una visión global, vemos que todos los continentes de quienes «nacen y/o viven también en francés» ralentizan la progresión del número de francófonos. Y es que el crecimiento sigue siendo inferior al registrado en nuestra última estimación. La diferencia es de 1 punto porcentual en Europa y Oceanía, de 2 puntos en América y África subsahariana-Océano Índico, pero de 10 puntos en el Magreb-Oriente Medio.

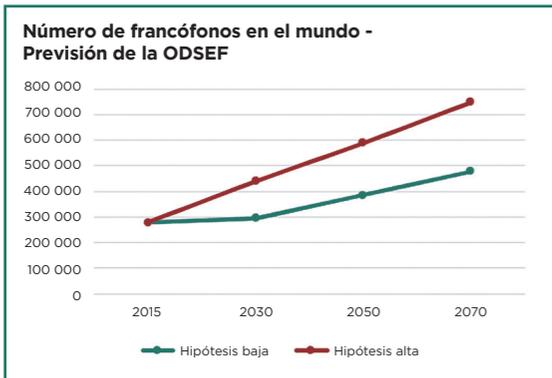
Un indicador quizás menos sensible a los caprichos de los cálculos que hacemos cada cuatro años —y sin duda también más importante cuando queremos tener una visión más a largo plazo de la cuestión— se encuentra en los cambios que se han producido en el porcentaje de la población considerada⁶ francófona en cada uno de los países de este planeta «nacen y/o viven también en francés» (véase el mapa de las páginas 8 y 9).

Así, ningún país del espacio africano ha experimentado un cambio significativo en el porcentaje de su población francófona en relación con su población total. Desde 2010, los mismos países se encuentran en los mismos tramos, en su mayoría por debajo del 50 %, excepto los 5 o 6 países que ya habían superado este umbral o estaban a punto de hacerlo. Ello podría considerarse como lo que los prospectivistas llaman una señal débil que presagia un escenario menos optimista que el adoptado en la hipótesis de las excelentes previsiones (ver p.10) realizadas por nuestro socio de la Universidad Laval (el Observatorio demográfico y estadístico del espacio francófono, ODSEF).

⁶De nuevo, destacamos que sería arriesgado presentar los cambios porcentuales por país, entre 2010 y 2022 por ejemplo, sin numerosas advertencias sobre los cambios en las fuentes utilizadas y largas explicaciones técnicas sobre los efectos de las estructuras demográficas. Así que elegimos el panorama general.

LA DENSIDAD FRANCÓFONA EN EL MUNDO EN 2022





Sabemos que las pequeñas variaciones no son necesariamente indicativas, pero podemos aventurarnos y formular una proposición general.

En primer lugar, y cualesquiera que sean las precauciones metodológicas adoptadas, no parece posible concluir que estos países hayan profundizado en su afianzamiento francófono. El francés mantiene su presencia, pero no parece ampliar su avance. Aunque es innegable que la proporción de francófonos crece a largo plazo, parece haber alcanzado una especie de umbral, aunque bastante rápido (en unos veinte años). Se partía de una base muy baja, ya que, hay que recordarlo, el periodo colonial contribuyó muy poco a la difusión de la lengua francesa entre la población. Así, vemos que el nivel de francofonía aumenta espectacularmente, gracias al sistema escolar. A medida que aumentaba la escolarización, dicho nivel seguía aumentando, pero más lentamente. Esto confirma nuestras repetidas advertencias desde 2010 sobre las condiciones necesarias para el futuro de la francofonía en el continente africano.

En conclusión, parece que los retos a los que nos enfrentamos en materia de educación de calidad en francés son más acuciantes que nunca. A este respecto, los últimos resultados del estudio PASEC⁷ relativo a 14 países⁸ miembros de la Conferencia de ministros de Educación de los Estados y Gobiernos de la Francofonía (CONFEMEN), no son muy tranquilizadores. De media, el principio de ciclo⁹, más del 55 % de los

alumnos no alcanzaron el nivel «suficiente» en lengua. Del mismo modo, al final de la escuela, en lectura, más de la mitad de los alumnos (52,1 %) están por debajo del umbral de competencia «suficiente». El informe del PASEC2019 sigue señalando que los resultados son, en promedio, mejores que los encontrados en la anterior evaluación, de 2014, aunque algunos países se estancan o incluso retroceden.

Las realidades sociolingüísticas revelan algunos rasgos comunes, pero también suelen ser diferentes de un país a otro. Esto es especialmente cierto en el caso de los usos del francés, que varían significativamente, sobre todo en función del lugar que ocupa una lengua nacional ampliamente compartida (véase el gráfico «Nivel de francofonía» en la página siguiente), pero también en función de las dinámicas urbanas.

UNA VISIÓN POLICÉNTRICA DEL FRANCÉS

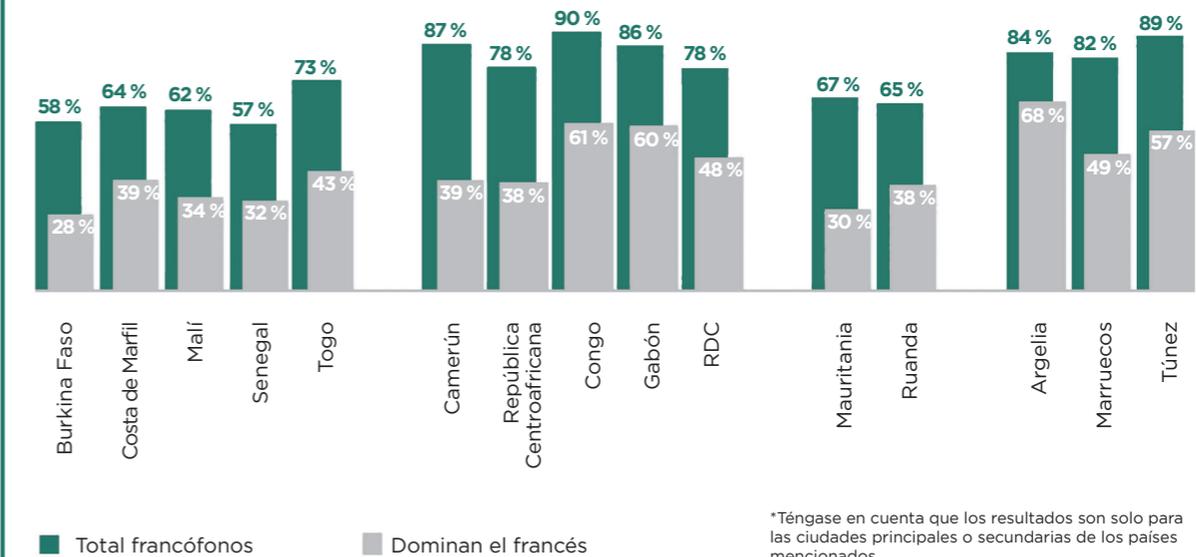
Las últimas encuestas del instituto Kantar que hemos podido utilizar, y que abarcan ciudades de 15 países¹⁰, se realizaron en el segundo trimestre de 2020 y en el primero de 2021. Estas revelan un conocimiento significativo pero variable del francés en todos los países de la muestra. La población que se declara francófona es mayoritaria: entre el 57 % (en las ciudades senegalesas) y hasta el 90 % (en las congoleñas), pero el número de personas que dominan verdaderamente el francés es menor. Según un indicador establecido por Kantar que define un «dominio de la lengua francesa», la horquilla va del 28 % (ciudades burkinesas) al 68 % (ciudades argelinas).

Desde el punto de vista de las tendencias, se observa una relativa estabilidad en los niveles de francofonía declarados por las poblaciones. Dado que las encuestas más antiguas en nuestro poder se remontan a 2008, una cierta retrospectiva nos permite hacer algunas observaciones. Aunque la mayoría de los países en cuestión no parecen haber experimentado ningún cambio significativo, ni en el número total de francófonos declarados ni en el número de personas que se considera que tienen «dominio de la lengua francesa», destacamos algunos casos particulares.

sí, los residentes de las ciudades gabonesas y marroquíes muestran un claro aumento del «dominio de la lengua francesa» así como del número total de francófonos. El «dominio de la lengua

Un nivel muy alto de francofonía en todo el perímetro y en particular en África Central y en los países del Magreb*.

En el conjunto de los 15 países, el 77 % de la población de 15 años o más es francófona, y de esta el 48 % habla con fluidez el francés.



*Téngase en cuenta que los resultados son solo para las ciudades principales o secundarias de los países mencionados.

francesa» también aumenta en las ciudades de Costa de Marfil, mientras que el nivel general de francofonía se mantiene. Las ciudades malienses y tunecinas muestran igualmente un aumento en el número de personas que se declaran francófonas entre 2010-2011 y 2020-2021 (concretamente +17 y +18 puntos). Por otro lado, mientras que la proporción global de francófonos se mantiene estable en las ciudades de la República Democrática del Congo, la proporción de hablantes con un mejor dominio de la lengua francesa disminuye en 7 puntos entre 2009 y 2020-2021. Las ciudades senegalesas muestran una tendencia opuesta, ya que los francófonos expertos se mantienen, pero el total disminuye (-5 puntos entre 2009 y 2020-2021).

■ Un perfil dominado por los jóvenes

La mayoría de los francófonos del África subsahariana y del Magreb están en el grupo de edad de entre 15 y 24 años. Esto revela un fuerte potencial de crecimiento para la francofonía. De hecho, los resultados muestran que los jóvenes son relativamente más en dominar la lengua francesa que sus mayores. A excepción de Malí, Ruanda y Togo y, en menor medida, del Congo y la

República Democrática del Congo, la proporción de jóvenes urbanos con conocimientos de francés es mucho mayor que la de otros grupos de edad. La diferencia media es de 6 puntos, pero a veces (4 países) llega hasta los 10 o 20 puntos. Por supuesto, esto es una garantía para el futuro del francés, que ya hemos observado en otros estudios que muestran un mayor uso del francés por parte de las generaciones más jóvenes.

Además de su relativa juventud, la mayoría de los francófonos urbanos son personas con un mínimo de formación (al menos primaria, pero sobre todo secundaria y superior) y pertenecen a las categorías más acomodadas de la población. Aquí vemos la importancia de la escuela, cuyo acceso está condicionado en parte por el nivel de ingresos, que a su vez está vinculado al estatus social del individuo, y por tanto a sus interacciones sociales, su consumo cultural, su medio profesional... Todos estos elementos favorecen en mayor o menor medida la frecuencia y la calidad del uso del francés.

⁷PASEC2019. Qualité des systèmes éducatifs en Afrique subsaharienne francophone. Performances et environnement de l'enseignement-apprentissage au primaire (Calidad de los sistemas educativos en África subsahariana francófona. Rendimiento y entorno de la enseñanza-aprendizaje en primaria).

⁸Benín, Burkina Faso, Burundi, Camerún, Chad, Congo, Costa de Marfil, Gabón, Guinea, Madagascar, Níger, República Democrática del Congo, Senegal y Togo.

⁹Las evaluaciones solo cubren la educación primaria.

¹⁰Marruecos, Argelia, Túnez, Mauritania, República Centroafricana, Togo, Ruanda, Senegal, Costa de Marfil, Camerún, RDC, Gabón, Malí, Burkina Faso, Congo.

■ Un puesto reservado a la lengua francesa

Estos vínculos entre el dominio de la lengua francesa y las oportunidades que permite aprovechar se expresan perfectamente en las respuestas relativas a la importancia de esta lengua en relación con diferentes materias. Así, el francés es muy a menudo unánimemente aceptado o muy valorado por su capacidad de hacer posible:

- Conseguir un trabajo (entre el 67 % y el 97 % de las opiniones)
- Estudiar (entre el 68 % y el 98 %)
- Estar informado (entre el 49 % y el 98 %)
- Buscar información en Internet (entre el 53 % y el 97 %)
- Acceder a otras culturas (entre el 55 % y el 96 %).

■ El francés como segunda lengua

La medición del uso del francés por contexto se realiza a través de las preguntas formuladas para clasificar las lenguas utilizadas en casa y en el trabajo, distinguiendo entre la más utilizada (lengua principal) y las demás, por orden de importancia.

En el trabajo

El francés está presente en todos los casos. Incluso ocupa la primera posición («lengua principal») en las ciudades de Costa de Marfil, Camerún, Congo, Gabón (donde incluso es la única lengua mencionada) y la República Democrática del Congo. En todos los demás países, excepto en Burkina Faso (donde el *mooré* y el dioula están por delante del francés) y en Ruanda (tras el *kinyarwanda* y el inglés), el francés es la segunda lengua más utilizada en el trabajo en las ciudades.

En casa

La frecuencia de uso del francés sigue siendo menor en el hogar que en el trabajo —a veces incluso desaparece, como en las ciudades de Senegal y Mauritania—, pero su posición en la jerarquía lingüística se mantiene relativamente estable. El francés ocupa incluso el primer lugar en las zonas urbanas de Costa de Marfil, Camerún, Congo y Gabón. En las ciudades de varios países, es la segunda lengua más utilizada: Argelia, Malí, República Centroafricana, República Democrática del Congo y Togo. Por último, en Marruecos, Túnez y Ruanda, su lugar es marginal y el francés es, en el mejor de los casos, solo la segunda o tercera «otra lengua» que puede utilizarse como medio de comunicación en las familias, pero está presente.

En resumen, los resultados de las encuestas muestran lo siguiente:

- todos los francófonos de estas zonas son plurilingües y su primera lengua rara vez es el francés;
- la adquisición de la lengua francesa requiere esfuerzo, y su conocimiento, por no hablar de su completo dominio, solo es compartido por una fracción de la población;
- la oficialidad del francés y su calidad de lengua de enseñanza por sí solas no garantizan su difusión generalizada, ni de su uso ni de su dominio;
- el lugar singular (sin comparación con otras lenguas extranjeras u otras lenguas transnacionales o incluso nacionales) que esta lengua ocupa en las sociedades la cualifica como lengua africana, propiedad de sus hablantes;
- algunos de los marcadores de su implantación y su potencial progresión (juventud de sus hablantes, presencia probada en los hogares y actividades económicas) merecen una atención especial.

■ Variaciones sociolingüísticas del francés

Esta es otra cuestión que, en la encrucijada de los modos de adquisición, los usos y el conocimiento del francés y de otras lenguas, merece un enfoque más detallado. El lector también podrá informarse sobre los resultados de una reciente encuesta realizada en una decena de países africanos¹¹ que pone de relieve las conclusiones sobre los distintos usos del francés. Una entrevista con el profesor Bernard Cerquiglini, lingüista y presidente del comité científico del *Dictionnaire des francophones* (DDF¹²), muestra la importancia que ha adquirido este tema.



¹¹Argelia, Benín, Camerún, Chad, Costa de Marfil, Ghana, Libano, Marruecos, Madagascar, RDC y Chad.

¹²Ver código QR.

El Observatorio de la lengua francesa ha iniciado este primer estudio exploratorio¹³ sobre la cuestión de la variación sociolingüística del francés, la percepción de sus hablantes y los usos que se hacen de él, especialmente en el ámbito educativo. Los investigadores también fueron invitados a estudiar la forma de una posible «gestión concertada» de la lengua francesa, que debe considerarse propiedad legítima de todos sus hablantes, ya vivan en París, Dakar o Kinshasa. A partir de una revisión bibliográfica, cuestionarios, entrevistas y observaciones directas en el aula, el trabajo de los investigadores ha identificado algunas tendencias.

Sus hablantes no nativos perciben la *lengua francesa* esencialmente como una herramienta funcional, en una relación marcada por el pragmatismo y la utilidad. Este es también el caso de las *lenguas nacionales* cuyos usos y declaraciones que las acompañan solo revelan marginalmente un enfoque militante. Es interesante observar que, aunque el origen histórico de la llegada de la lengua francesa al continente africano y al océano Índico (colonización) está presente en la mente de los hablantes, hay muy pocas expresiones de hostilidad hacia ella. Incluso siendo palpable su carácter obligatorio o incluso «impuesto», las reservas que ello podría generar se expresarían contra las políticas nacionales, lo que, sesenta años después de la independencia, parece bastante lógico. Sin embargo, ello no significa que los ciudadanos no perciban el interés de los países francófonos del Norte, y en particular de Francia, por mantener y aumentar la presencia de la lengua francesa a nivel internacional. Sin embargo, destacan sobre todo la ventaja que supone el dominio de la lengua. Por último, el recurso muy frecuente al francés, que parece confirmarse, no desvirtúa las prácticas plurilingües que son sin duda una característica de los contextos sociolingüísticos francófonos del Sur.

El reto para los promotores de la lengua francesa, incluida la Francofonía institucional, estaría por tanto ligado a su capacidad para apoyar y valorizar el plurilingüismo, promoviendo al mismo tiempo la utilidad del francés.



¹³Pratiques et représentations sociolangagières des français en Francophonie (PRESLAF) (Prácticas y representaciones sociolingüísticas de los franceses en la Francofonía). El informe completo y los resultados del estudio pueden encontrarse en la siguiente dirección. Ver código QR.

En cuanto a las *variedades del francés*, estas no se niegan, pero tampoco parecen reivindicarse. Al final, son pocos los hablantes que reconocen su uso para sí mismos, aunque acreditan fácilmente su presencia y uso en general. Además de las dificultades a las que dichos hablantes se enfrentan para definir los contornos de esta categoría de lengua —al igual que los investigadores que publican sobre estas cuestiones—, es evidente que existe una reticencia generalizada a reivindicarla. Aun así, las declaraciones relativas a las variantes del francés, incluida su participación en el proceso de aprendizaje, revelan un sentimiento de necesidad de abordar la cuestión y de «hacerles un sitio». De hecho, algún sitio tienen hoy estas variantes en la escuela, aunque los profesores favorezcan mayoritariamente el francés «estándar» en su práctica en el aula. Y es que ocasionalmente utilizan otras formas de francés (y también las lenguas nacionales), siempre que estas ayuden a la interacción y la adquisición de los conocimientos que deben transmitirse. Al mismo tiempo, los docentes tienen serias dudas sobre la validez, y sobre todo la pertinencia, en términos de resultados, del uso de las variedades del francés para el éxito de los estudiantes.

Se trata claramente de un tema que debe ser abordado para apoyar al profesorado, de ser necesario, identificando las «buenas prácticas», que ya no serían «tabú», siempre que garanticen una enseñanza de calidad...

LENGUA FRANCESA Y MULTILINGÜISMO EN LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

■ El peligro del monolingüismo

Tanto los informes de las propias organizaciones internacionales como los observadores externos coinciden en lamentar la deriva de las prácticas lingüísticas hacia la falta de respeto al multilingüismo. Se han registrado desequilibrios significativos a favor del inglés en detrimento de otras lenguas oficiales o de trabajo en el conjunto de actividades de estas organizaciones y sobre todo, en los procesos de contratación, la comunicación externa y las convocatorias de concursos o proyectos.

El último informe del Secretario General de la ONU sobre el multilingüismo pone de manifiesto las dificultades recurrentes de algunas de estas estructuras para implementar el multilingüismo. El inglés sigue siendo el idioma preferido en la ONU, tanto en la contratación —el 98,7 % de las ofertas de empleo exigen el conocimiento del inglés, mientras que el francés ha bajado 1,2 puntos desde 2017 (hasta el 10,4 %)—, como en la

comunicación interna: el 98 % del contenido de los sitios de intranet de las entidades de la Secretaría están disponibles en inglés (un aumento de 23 puntos desde 2018), frente al 16 % en francés.

La Dependencia Común de Inspección (DCI) del sistema de las Naciones Unidas¹⁴ señala en su último informe la falta de avances significativos y la necesidad de que los órganos ejecutivos tomen medidas para garantizar un buen equilibrio entre la aplicación efectiva del multilingüismo y la asignación de los recursos necesarios.

En la Unión Europea, la situación es apenas más favorable al multilingüismo. Solo entre el 3,7 % (en la Comisión Europea) y el 12 % (en el Parlamento Europeo) de los documentos originales producidos lo son en francés; un descenso continuo en los últimos veinte años, cuando esta proporción era del 34 % (en 1999).

Sería tanto más importante acabar con estas derivas cuanto que, según las encuestas, solo el 25 % de los ciudadanos europeos puede entender un artículo de prensa o una información audiovisual en inglés¹⁵ y que, desde la salida del Reino Unido de la UE, menos del 1 % de la población de los países miembros tiene el inglés como lengua materna...

Las conclusiones para la ONU y la Unión Europea son más o menos las mismas para otras organizaciones regionales o internacionales, como muestra el último documento de seguimiento del Vademécum de la Francofonía de la OIF, que también trata de la Unión Africana, el Parlamento Europeo o el Consejo de Europa.

■ Hacia un sistema operativo con tres componentes: seguimiento, alerta y acción

Decidida a «invertir el declive de la lengua francesa», la Secretaría General de la Francofonía, Louise Mushikiwabo, ha iniciado un amplio debate con representantes de Estados y Gobiernos en un grupo de trabajo «Lengua Francesa», que ella misma creó y preside regularmente.

Se ha activado un «mecanismo de seguimiento, alerta y acción para la lengua francesa y el multilingüismo en las organizaciones internacionales», apoyado por los Estados y Gobiernos francófonos, para hacer operativos el intercambio de información, la coordinación de iniciativas desplegadas y la movilización de las redes francófonas. Se ha creado una red de puntos focales nacionales para participar en las actividades de seguimiento y alerta sobre las violaciones probadas del régimen lingüístico de las organizaciones internacionales.

Incidencia política y movilización de Estados y Gobiernos

Desde su sede en París y a través de sus representaciones exteriores¹⁶, sobre todo las que trabajan con organizaciones internacionales, la OIF participa en la incidencia a varios niveles, así como en numerosas actividades, como la coordinación de los Grupos de embajadores francófonos (GAF, por sus siglas en francés) y de las redes de funcionarios internacionales. Por su parte, la Secretaría general aboga constantemente al más alto nivel ante los jefes de Estado y de Gobierno, los responsables de las organizaciones internacionales e incluso el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Gracias al apoyo de las representaciones exteriores de la OIF, varias reuniones e iniciativas han permitido reforzar el papel de los GAF y sus acciones en favor del multilingüismo. La OIF también les ha proporcionado una aplicación digital para integrarlos en una red mundial a partir de principios de 2022.

■ El apoyo de la OIF

Cooperar con las organizaciones internacionales y regionales (OIR)

La estrecha colaboración de la OIF con las OIR para apoyar el multilingüismo se ha traducido en iniciativas concretas como: el lanzamiento en mayo de 2021 de un ciclo de formación técnica en francés para los funcionarios de la Unión Africana; el desarrollo en 2021 de un módulo de comunicación profesional y de francés jurídico para la Corte Penal Internacional; la publicación de dos convocatorias de manifestaciones de interés en 2021 destinadas a reforzar las capacidades lingüísticas en francés de los funcionarios y la mediación lingüística (9 proyectos seleccionados; 8 OIR beneficiarias).

Formar y reforzar capacidades

Con el fin de reforzar la capacidad de los Estados o de las instituciones nacionales de formación para definir y poner en marcha planes de formación de y en francés para los (futuros) funcionarios y diplomáticos, la OIF despliega programas que pretenden aumentar el número de directivos y expertos de las administraciones destinatarias con un nivel demostrable suficiente para expresarse en francés en su contexto profesional. En este marco, diecinueve Estados o instituciones nacionales han firmado acuerdos de cooperación (Iniciativas Nacionales Francófonas e Iniciativas de Establecimiento Francófono, IFN y IFE respectivamente) con la OIF para el periodo 2019-2022. Cada año se forma a más de 1200 personas, de las que al menos el 70 % son mujeres.

Proponer herramientas y recursos

En 2020, la OIF siguió apoyando a TV5MONDE en la producción de 42 programas informativos («7 jours sur la planète» o 7 días en el planeta), 1080 ejercicios de autoformación y 262 fichas pedagógicas. Para el autoaprendizaje, algunas colecciones han tenido mucho éxito, como *Le français des relations internationales* (El francés de las relaciones internacionales), destinada a las personas que preparan el Diplôme de français des relations internationales (DFP-RI) de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris-Île-de-France, o «*Objectif diplomatie*» (Objetivo diplomacia), para iniciarse en el francés de las relaciones internacionales en contextos formales o informales. En marzo de 2020, TV5MONDE lanzó la aplicación «*Apprendre le français avec TV5MONDE*» (Aprender francés con TV5MONDE) que contiene los 3000 ejercicios del sitio web apprendre.tv5monde.com.

Asimismo y desde 2017, la OIF colabora con Hachette FLE en la publicación de «*Objectif diplomatie niveau 1 nouvelle édition*», un libro dedicado al aprendizaje del francés para diplomáticos. En diciembre de 2019, la oferta se enriqueció con un curso digital de 150 ejercicios autocorregibles y, desde finales de 2021 está disponible en línea «*Objectif diplomatie.lab niveau 1*», una herramienta digital abierta dirigida a los docentes.

Un componente específico «paz y seguridad»

Para aumentar la presencia de francófonos en las operaciones de mantenimiento de la paz (OMP) de la ONU (estimada en un 27 % en enero de 2021, mientras que la mayoría de las misiones se llevan a cabo en el espacio francófono), la OIF está llevando

a cabo acciones que en varios casos han dado resultados tangibles. Entre estas iniciativas mencionamos el proyecto piloto OIF-ONU-Francia para reforzar el sistema de enseñanza del francés para el personal militar de la Misión Multidimensional Integrada de las Naciones Unidas para la Estabilización en Malí¹⁷ (mayo de 2021- en curso).

En el marco de una asociación desarrollada por la OIF con la División de policía de las Naciones Unidas, desde 2018 se han organizado conjuntamente dos seminarios regionales en París y Bamako, con el apoyo de la red de formación policial Francopol, para mejorar la calidad de las candidaturas presentadas por los francófonos. Se ha detectado un aumento en el número de policías francófonos: del 28 % en 2012 al 80 % de la plantilla en 2021.

Otros ejemplos de formación en francés son: el primer curso de formación en francés para el liderazgo de las Misiones, que hasta ahora solo se impartía en inglés; el primer curso en francés para oficiales militares mujeres; y el desarrollo de una formación en francés para asesores militares de las OMP a cargo de temas de igualdad entre mujeres y hombres.

Otro éxito notable fue la puesta en marcha en 2021 de una plataforma de la Red Francófona de Expertos y Formación en Operaciones de paz (REFFOP, por sus siglas en francés), ahora integrada en el sitio web del Observatorio Boutros-Ghali de Mantenimiento de la Paz. Esta red tiene como objetivo valorizar la experiencia francófona y el potencial de las escuelas y centros de formación en mantenimiento de la paz en África, América del Norte, Europa y el Sudeste Asiático. Los recursos de formación¹⁸ para el mantenimiento de la paz en francés están disponibles en línea.

El francés, la lengua oficial de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos

Para cada edición, la OIF pone a disposición del comité organizador de los Juegos Olímpicos personal de traducción francófona especializado, asignado a los servicios lingüísticos y a los medios de comunicación, que contribuye a la traducción y preparación de los contenidos en francés. Desde 2004, el Secretario General de la Francofonía designa a una personalidad para velar por el cumplimiento del artículo 23 de la Carta

¹⁴El informe incluye una revisión en profundidad y un análisis cuantitativo y cualitativo de los datos procedentes de la documentación recopilada, las respuestas a los cuestionarios y las entrevistas (más de 100 entrevistas con representantes de organismos de la ONU con sede en Ginebra, Nueva York, París, Roma y Viena y en dos lugares de destino sin sede: Bruselas y Nicosia).

¹⁵Eurobarómetro especial 386, 2012.

¹⁶Addis Abeba, Bruselas, Ginebra y Nueva York, así como Antananarivo, Bucarest, Dakar, Hanoi, Libreville, Lomé, Puerto Príncipe, Quebec, Túnez y próximamente Beirut.



¹⁷Misión Multidimensional Integrada de Estabilización de las Naciones Unidas en Malí.

¹⁸Ver código QR.

Olímpica¹⁹. La misión de *Grand Témoin de la Francophonie* (Gran Testigo de la Francofonía) para la edición de 2020 ha sido confiada a Thierry Marx, chef de renombre mundial.

■ ¿Hacia un mayor multilingüismo?

Progreso en la ONU

En 2020, la Oficina de Recursos Humanos de las Naciones Unidas completó la redacción del Marco de las Naciones Unidas para las Lenguas, cuyo objetivo es mejorar la coherencia del aprendizaje de sus seis lenguas oficiales y la evaluación de la competencia lingüística en estas seis lenguas²⁰. Su aplicación ha llevado a una redefinición de los programas de los cursos de idiomas para los diferentes niveles y contextos de uso. En última instancia, este Marco debería contribuir a mejorar la determinación de los requisitos lingüísticos para la contratación.

La Secretaría de la ONU ha anunciado otras iniciativas para apoyar el multilingüismo en 2022, como el desarrollo de un marco político estratégico y coherente para la integración sistemática del multilingüismo en las acciones de las Naciones Unidas. La OIF apoya su desarrollo con una contribución destinada a aportar conocimientos de alto nivel.

Un debate en curso en la Unión Europea

Desde el Brexit, el predominio del inglés en las instituciones europeas se considera aún más injustificado. Son muchas las voces que se han alzado²¹ para denunciar el uso mayoritario de una lengua que ahora solo es oficial, junto a las lenguas nacionales, en solo dos países miembros: Irlanda y Malta. El debate sobre el multilingüismo en la UE también se ha reavivado con la crisis sanitaria, que ha llevado a las instituciones europeas a hacer un uso sin precedentes de las herramientas de videoconferencia para organizar, en las primeras semanas de la pandemia, reuniones virtuales solo en inglés a todos los niveles, incluidas las reuniones del Consejo. En mayo de 2020, la Comisión Europea creó la plataforma Interactio, que permite el uso de hasta 32 idiomas. Por último, la presidencia francesa de la Unión Europea en el

primer semestre de 2022 debería ser una oportunidad para debatir nuevas propuestas para reequilibrar el uso de las lenguas oficiales.

PARTE 2

POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS Y ENSEÑANZA DEL Y EN FRANCÉS EN EL MUNDO

¹⁹Artículo 23 de la Carta olímpica:

Las lenguas oficiales del COI son el inglés y el francés.

En todas las Sesiones, se facilitará interpretación simultánea en francés, inglés, alemán, español, ruso y árabe.

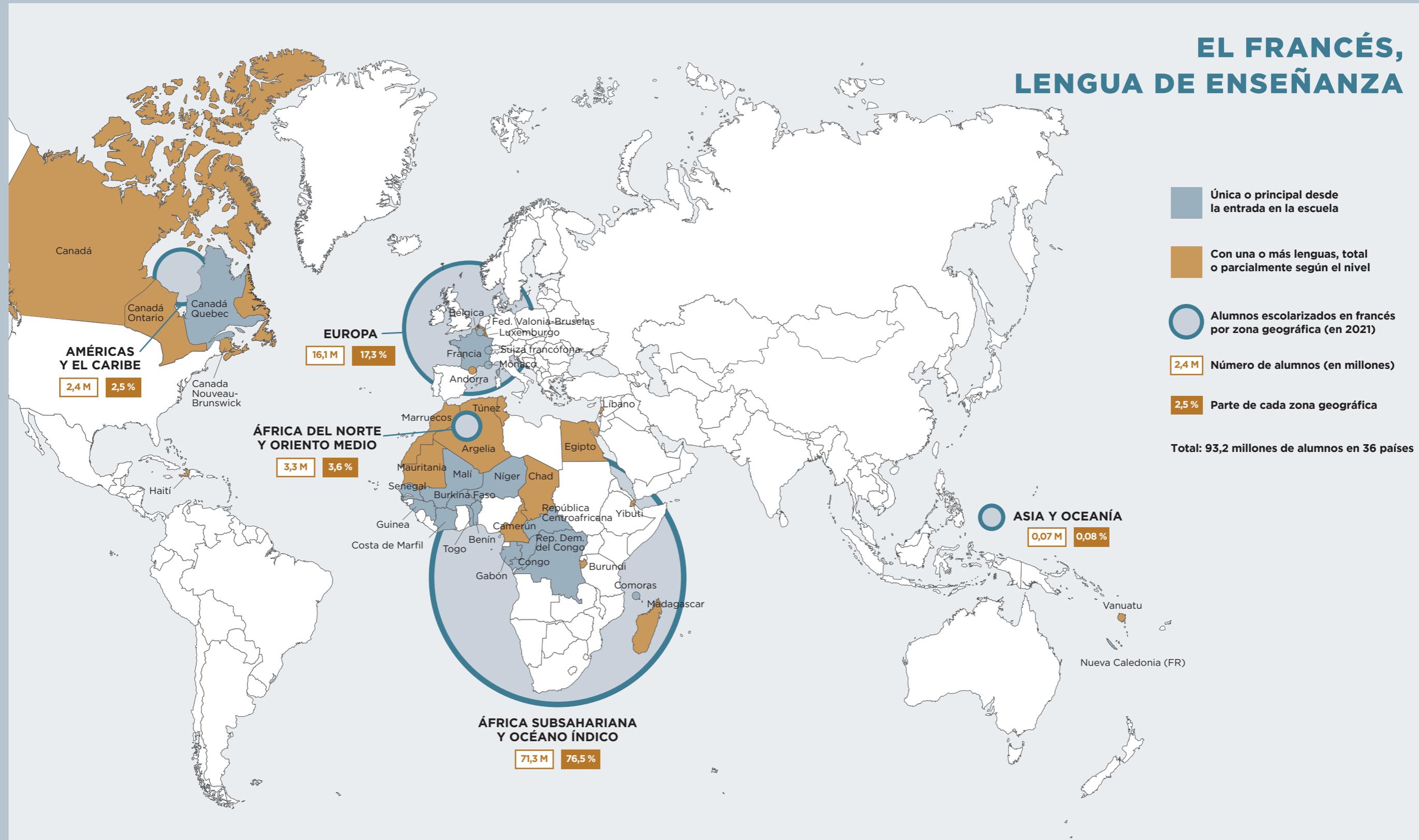
En caso de discrepancia entre los textos francés e inglés de la Carta Olímpica o de cualquier otro documento del COI, el texto francés prevalecerá, salvo disposición contraria expresa por escrito.

²⁰Ver código QR.



²¹Un ejemplo es la iniciativa de un grupo de funcionarios europeos francófonos, llamado «Carré bleu» (Cuadrado azul) que envió una carta abierta al presidente de la Comisión en septiembre de 2019 exigiendo el derecho a trabajar en francés.

EL FRANCÉS, LENGUA DE ENSEÑANZA



EL FRANCÉS COMO LENGUA DE ESCOLARIZACIÓN

El francés es la lengua de enseñanza en los sistemas educativos de 36 Estados y Gobiernos de todo el mundo (24 de los cuales se encuentran en las regiones de África-Océano Índico y Oriente Próximo), solo o junto a otras lenguas. El 80 % de los alumnos escolarizados en francés se concentran en el continente africano, donde el francés se utiliza generalmente como lengua de enseñanza, pero también como medio de comunicación entre poblaciones (con otra u otras primeras lenguas, a veces transnacionales, en territorios que se caracterizan por una gran diversidad lingüística y cultural).

■ Opciones de política lingüística y acciones llevadas a cabo por los Estados

Los Estados y Gobiernos de los países francófonos del Sur —sobre todo en el África subsahariana y el océano Índico— necesitan políticas públicas que tengan en cuenta sus realidades sociolingüísticas, por lo que deben tomar decisiones de planificación lingüística que respondan a diversas cuestiones: democracia lingüística y respeto de los derechos de las lenguas minoritarias; educación y formación bi-plurilingües de calidad; empleabilidad y desarrollo; cohesión social y transmisión entre generaciones; acceso de todos y todas a la información y a sus derechos en su lengua materna, etc.

Jean-Marie Klinkenberg, profesor emérito de la Universidad de Lieja (Bélgica), afirma que «las políticas lingüísticas son un factor de desarrollo personal y colectivo» cuando tienen como objetivo «armonizar el mercado de las lenguas y el mercado de trabajo, aumentar la competencia en el uso de las herramientas de expresión [...]; articular la política de formación, la política de protección y promoción de los trabajadores (actuando sobre la lengua de los contratos, del trabajo, de los equipos), la política de protección de los consumidores (instrucciones, seguridad), la política de contactos entre los ciudadanos y los poderes públicos (simplificación del lenguaje administrativo y jurídico, etc.), la política de igualdad de oportunidades (feminización de los nombres de las profesiones), la política de investigación y desarrollo, en particular en el ámbito digital, y la política de acceso de los ciudadanos a las técnicas contemporáneas de información y comunicación».

Varias resoluciones y textos a favor de la diversidad lingüística ya incluyen elementos de política lingüística a nivel nacional en varios países africanos (por ejemplo, Sudáfrica) o recuerdan

la necesidad de integrar un enfoque bi- o plurilingüe en los sistemas educativos para mejorar el aprendizaje temprano (por ejemplo, Malí, Burundi). Y existe un consenso internacional de alto nivel para proteger todas las lenguas y se están tomando medidas para afrontar los retos de la «protección ecolingüística». Sin embargo, la realidad sobre el terreno muestra que solo se aplican políticas lingüísticas mínimas, y que suelen limitarse a tratar el estatus de las lenguas (cuyas implicaciones suelen ser implícitas, y cuyos efectos suelen estar poco o mal medidos).

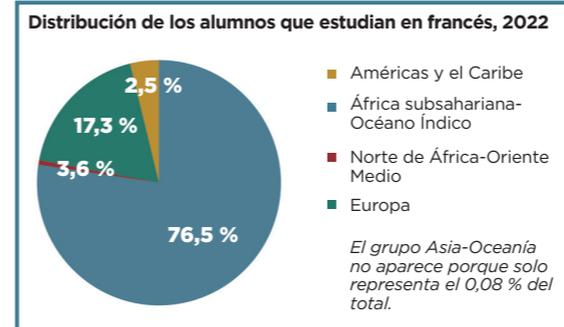
Además, cuando se elaboran textos y se financian programas por parte de los Estados y de los socios en este ámbito, estos se refieren casi exclusivamente a la introducción de determinadas lenguas en el sistema educativo y en la alfabetización, principalmente en el ciclo de primaria. Igualmente, las cuestiones de política lingüística suelen ser tratadas por los Estados a nivel nacional, sin tener en cuenta las especificidades territoriales, y dispersas entre organismos dependientes de ministerios que difieren de un país a otro.

En este contexto, la Francofonía apoya a los Estados y Gobiernos miembros a través de programas e iniciativas dedicados a las políticas lingüísticas y educativas, al desarrollo de las capacidades de los profesores, a la evaluación y al aprendizaje en beneficio de la educación bi-plurilingüe (en particular a través de su programa «*École et langues nationales en Afrique*» o Escuela y lenguas nacionales en África, abreviado ELAN).

■ Situación por regiones y países

Aproximadamente **93 millones de estudiantes** reciben su educación en francés en el mundo: cifras que aumentan ligeramente y que confirman, en primer lugar, que el francés no ha perdido su condición de lengua de enseñanza en ningún lugar, y que los sistemas educativos de los países en los que aumenta el número de niños y niñas que van a la escuela (en el Sur) acogen a una proporción cada vez mayor de ellos (aunque no estén todos escolarizados).

Naturalmente, los países en los que el francés es la única lengua oficial son los que tienen un mayor peso en el total mundial, y entre ellos, la inmensa mayoría de los estudiantes en francés residen en el continente africano, incluso en países en los que no es lengua oficial (como el Magreb).



Europa ocupa el segundo lugar, gracias a Francia (el 91 % de los alumnos europeos escolarizados en francés), pero también a la Federación Valonia-Bruselas, la Suiza francófona, Luxemburgo y Mónaco.

Pese a que América del Norte debe su tercer puesto a Quebec y a Canadá en general, no debemos olvidar el papel desempeñado por Haití, aunque las últimas estadísticas disponibles relativas a este país sean antiguas (2015-2016).

Por último, el Líbano domina el panorama escolar en francés en la zona del Norte de África-Oriente Medio, aunque el lugar de esta lengua como medio de enseñanza en los países del Magreb no es ni mucho menos despreciable —aunque no esté cuantificado con precisión—.

En cuanto a la parte asiática, el escaso volumen de alumnos en Nueva Caledonia y Vanuatu dificulta su visualización en relación con la masa total.

EL FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

La evolución del número de estudiantes de FLE (francés como lengua extranjera) varía de una región a otra o de un país a otro, y depende en gran medida de la voluntad de las autoridades nacionales de hacer obligatoria la enseñanza de una segunda (o más) lengua extranjera en sus sistemas educativos. Fuera de los países anglófonos, es frecuente que las políticas públicas solo dejen espacio al inglés como única alteridad lingüística y cultural en la construcción de los jóvenes ciudadanos y ciudadanas.

El atractivo de la lengua francesa para los jóvenes, sus padres y los centros escolares también se debe a las oportunidades que puede ofrecer en términos de empleabilidad, posibilidades de estudiar en el extranjero, acceso a puestos de trabajo relacionados con el turismo, organizaciones internacionales o de progresión dentro de una empresa o administración.

La acción política es decisiva para construir sistemas educativos y sociedades plurilingües que puedan favorecer la empleabilidad, la formación y el desarrollo profesional permanente de los jóvenes. Dicha acción también se encarga de hacer frente a las dificultades de muchos sistemas educativos, a veces presionados por la masificación y la creciente escasez de profesores de francés: jubilaciones (que a veces bastan para eliminar la oferta de francés en los centros) y crisis del número de personas que desean enseñar idiomas (entre ellos el francés), que a menudo son opcionales como segunda lengua extranjera.

■ El aprendizaje del francés como indicador de las políticas educativas plurilingües

Las políticas educativas y lingüísticas desempeñan un papel importante en el aprendizaje de lenguas extranjeras, no solo por las obligaciones curriculares, sino también por los recursos que se les asignan. La revalorización de la profesión docente, la renovación y formación de los jóvenes profesores, la descentralización fuera de las grandes ciudades y la democratización de las oportunidades de formación plurilingüe son algunos de los retos que permitirán a los sistemas educativos responder a las demandas de las poblaciones en favor de sociedades plurilingües.

Del mismo modo, las opciones políticas nacionales que se ajustan a las perspectivas plurilingües en favor de las lenguas nacionales y transnacionales a nivel nacional influyen en el grado de apertura de los sistemas educativos, por ejemplo, hacia la movilidad internacional.

En este contexto, algunos Estados están tomando decisiones de reforma y estableciendo acuerdos de cooperación multilateral o bilateral en favor de la renovación y la movilidad de los profesores, el refuerzo de sus competencias lingüísticas y didácticas, la puesta en marcha de programas de asistentes lingüísticos, la movilidad de los estudiantes, etc.

■ Cooperación bilateral y multilateral en favor del aprendizaje de la lengua francesa

Los acuerdos firmados con Francia suelen ser decisivos para reforzar la enseñanza del y en francés. En el marco de su política bilateral, Francia lleva a cabo y apoya acciones de cooperación con las autoridades locales a través de financiaciones nacionales o regionales del tipo **FSPI** (Fondo de Solidaridad para Proyectos Innovadores,

Sociedades Civiles, Francofonía y Desarrollo Humano), un instrumento que permite financiar iniciativas, especialmente en los ámbitos de la cultura, el francés, la enseñanza superior y la investigación.

La cooperación francesa incluye la etiqueta **Label FrancÉducation** y el programa de asistentes lingüísticos en Francia y en el extranjero. Francia también moviliza la experiencia de sus equipos pedagógicos locales y de sus operadores —en particular France Éducation International (FEI)— para reforzar la lengua francesa en las escuelas públicas o privadas de los sistemas educativos nacionales y en las escuelas francesas homologadas en los países.

En 2020, el **Fondo de la Lengua Francesa** (también apoyó 29 proyectos, dirigidos por Alianzas Francesas e Institutos Franceses, entre ellos los Encuentros Franco-brasileños sobre el Francés para el Turismo, un foro regional Génération Label FrancÉducation en Bulgaria, o el proyecto «*Les petits penseurs*» (Los pequeños pensadores) en Estados Unidos, dirigido al público escolar.

Además de sus 98 sedes en 95 países, el Instituto Francés (IF) gestiona la plataforma IFprof que en 2021 reunía a 42 000 profesionales de 105 países (20 000 recursos compartidos). Los recursos de su plataforma Culturethèque (biblioteca digital) beneficiaron a más de 500 000 usuarios en 2021 (el doble que en 2019).

Cabe destacar que el número de personas que realizan cursos de francés como lengua extranjera en la red de las 832 **Alianzas francesas** (AF) presentes en 131 países, con 490 000 alumnos de FLE en todo el mundo en 2019 (incluidos 111 000 alumnos en cursos de FLE en empresas o instituciones) ha aumentado un +3,4 % desde 2018. Madagascar, India, Estados Unidos, México y Francia son los cinco primeros países donde se aprende francés en las AF, seguidos de China, Brasil, Colombia, Perú y Zimbabue. Mientras que los cursos de francés para el público en general se mantuvieron estables en 2019, los cursos para empresas e instituciones aumentaron significativamente a lo largo del año (+16 %).

La región de América Latina ocupa el primer lugar con 130 000 estudiantes inscritos en una red de 172 AF, y Europa es el continente líder en la implantación de AF en el mundo con sus 236 AF.

Por su parte, la OIF cuenta con tres **centros regionales de enseñanza del francés (CREF)** : centros de excelencia que ofrecen dispositivos de ingeniería de formación de alto nivel y

cursos y seminarios para todas las categorías profesionales de la enseñanza del francés en los sistemas educativos. Esta iniciativa, que se puso en marcha por primera vez en 1993 en Asia-Pacífico (CREFAP), se amplió en 2005 a Europa central y oriental (CREFECO) y, a partir de 2021, a África y Oriente Medio (CREFA).

El programa se dirige a más de 50 000 profesores y más de 4 millones de alumnos de francés.

■ La certificación oficial de las competencias en francés

Entre las herramientas de evaluación de la FEI para profesores, el test APPRENDRE Ev@lang —promovido por la FEI y la Agencia Universitaria de la Francofonía (AUF)— se lanzó en 2021 en su versión de práctica, para evaluar el nivel de conocimientos de francés de los profesores de los sistemas educativos de 26 países francófonos.

Incluso en el contexto de la pandemia, en 2021 las certificaciones oficiales de lengua francesa reunieron un gran número de candidatos, especialmente jóvenes, con 214 121 candidatos (108 376 de ellos en el contexto del DELF júnior y, por tanto, de evaluaciones lingüísticas oficiales dentro de los sistemas educativos nacionales), sobre un total de 381 597 candidatos para el DELF-DALF. El número de candidatos en crecimiento constante alcanzó su punto álgido en 2019 con 318 474 jóvenes candidatos (de los cuales 163.121 para el DELF júnior) de un total de 519 611 candidatos para el DELF-DALF. Esto confirma el interés de los estudiantes por certificar sus competencias en francés con un diploma oficial, principalmente en el nivel de secundaria.

El DELF júnior es especialmente atractivo en Italia (22 % de las matriculaciones en 2019) y sobre todo en Alemania (28 % de las matriculaciones).

■ Desarrollo y despliegue de herramientas para el aprendizaje del francés con fines específicos/profesional

En el ámbito de la cooperación bilateral para la lengua francesa, merece especial atención el lugar que ocupan las formaciones que conducen a un título con finalidad profesional. Esta categoría de alumnos de francés «con fines específicos» (FOS, por sus siglas en francés) es, de hecho, indicativa de una dinámica que subraya la utilidad muy concreta del conocimiento del francés, ya que muchos de estos cursos se imparten en la enseñanza superior a través de los llamados másteres de «profesionalización».

En todos los países del mundo, abarcan los siguientes campos: lenguas extranjeras aplicadas, cultura y lengua de las organizaciones europeas, interpretación de conferencias, traducción y terminología especializada, estrategias de comunicación intercultural (literarias y lingüísticas), lenguas modernas y comunicación internacional, enseñanza de francés, tecnologías del lenguaje y de la traducción automática, etc.

El francés también suele ser un componente necesario de la formación relacionada con la administración pública, las relaciones internacionales, la diplomacia o las cuestiones de defensa y seguridad (especialmente en África).

En Europa, Norte de África y, en menor medida, Asia, las disciplinas implicadas van mucho más allá de las directamente relacionadas con las lenguas: arquitectura, agricultura y agroalimentación, periodismo, medicina y salud, gestión, ingeniería de sistemas industriales, turismo, marketing y ventas, finanzas y control, derecho internacional (público y privado), economía y gestión, matemáticas e informática, ingeniería química y bioquímica, logística y transporte internacional, ciencias políticas, etc.

Otros dispositivos y herramientas como el **diploma de francés profesional** (DFP), diseñados y desarrollados por el Centro Empresarial Francés de la Cámara de Comercio e Industria de París Île-de-France, en adelante denominado «FDA-CCIP» —especialista en formación de formadores, desarrollo de ofertas de formación y certificaciones de FOS/ francés profesional—, permiten valorizar el dominio del francés, especialmente en los sectores de los negocios, las relaciones internacionales y el turismo-hostelería-restauración, mediante cursos de formación en francés que se han extendido a nivel internacional.

Según el **FDA-CCIP**, la demanda de formación en francés profesional no ha disminuido a pesar de la crisis sanitaria que afectó a los centros de idiomas. Por otro lado, la creación de una oferta de formación a distancia también ha permitido proponer una formación adaptada a las nuevas necesidades.

Entre los signos del creciente interés por los diplomas de francés profesional (DFP), se encuentran el aumento de las solicitudes de acreditación de centros de idiomas para organizar sesiones del DFP (de 30 en 2018 a 70 en 2020) y el interés por organizar la formación de formadores en evaluación y preparación para la certificación de francés profesional.

De los más de 23 000 candidatos que se presentaron a alguno de los DFP entre 2016 y el primer semestre de 2021, el 72 % se presentó al DFP empresarial; el 13 % al de secretariado; el 6 % al de turismo, hostelería y restauración; y el 5,5 % al de relaciones internacionales. El 80% de los candidatos procedía de Suiza, Francia, Italia, Estados Unidos, Egipto, Argelia, España, Líbano, Austria, Rusia y Bélgica.

Las principales tendencias observadas revelan que el continente europeo sigue estando muy por delante en la demanda de formación y certificación de francés profesional. También se detecta interés en Kenia, India y México. La demanda se mantiene estable en América del Norte, y muy baja en el continente asiático, donde el vínculo entre el dominio del francés y las competencias profesionales parece estar en vías de reconexión.

Entre los demás dispositivos para la enseñanza del FOS que se han desarrollado cabe destacar el lanzamiento de las **Clés du français pro** (Claves del francés profesional) en marzo de 2021 por parte de la FDA-CCIP y el Instituto Francés, para apoyar la red de centros de lengua francesa acompañando el desarrollo de una serie de cursos de francés profesional.

La oferta de **TV5MONDE** también se ha enriquecido con materiales didácticos que abarcan diversos sectores profesionales (negocios, turismo, hostelería-restauración, moda y diseño, relaciones internacionales y diplomacia), y fichas didácticas para cursos de francés profesional (hostelería, ventas, turismo), producidas por TV5 Québec Canada con el apoyo financiero de la Oficina Quebequesa de la Lengua Francesa. Se está estudiando un proyecto para desarrollar recursos educativos sobre los oficios de la construcción y la restauración del patrimonio, en colaboración con la futura Cité internationale de la langue française de Villers-Cotterêts (Francia).

Por lo tanto, no cabe duda de la vitalidad de los cursos de FOS o de francés profesional a escala internacional, o al menos de su potencial, habida cuenta de la dinámica de los sistemas de formación y certificación observada por el FDA-CCIP; de la oportunidad de diversificación del público que ello representa para los centros de idiomas y de formación; y, sobre todo, de la aparición de nuevos públicos en el extranjero «movidos por una necesidad real de trabajar en francés». En palabras de Florence Mourlhon-Dallies: «Tenemos [...] menos alumnos de alto nivel, pero mucha más demanda de las cualificaciones intermedias y los oficios manuales».

■ Situación y evolución por regiones y países

Al igual que en 2018, el número de alumnos de francés en el mundo supera ligeramente los 51 millones en escuelas, institutos y centros de enseñanza superior públicos y privados, así como en institutos y centros de lenguas extranjeras fuera del sistema escolar. Continúa el predominio de la región del Norte de África-Oriente Medio, con un 44 % de alumnos de FLE en los sistemas educativos, seguida de África Subsahariana-Océano Índico (25 %), Europa (19 %), Américas-Caribe (9 %) y Asia-Oceanía (3 %).

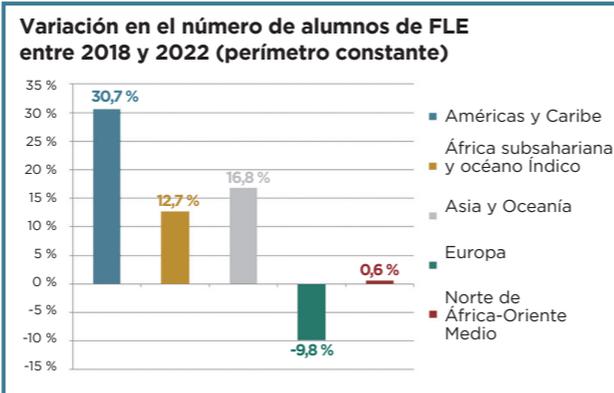
En general, el número de alumnos de FLE ha disminuido muy ligeramente en un 0,1 % desde 2018, reflejando principalmente un neto descenso del aprendizaje del francés observado en Europa (-10 %). En cambio, las demás regiones del mundo han visto, de media, un aumento del número de estudiantes de francés.

El peso del **Magreb** por sí solo es considerable ya que Argelia, Marruecos y Túnez tienen por su parte 17 millones de alumnos de FLE. De hecho, una parte importante de los alumnos contabilizados recibe una enseñanza muy parecida a la que se describe en otros sistemas educativos como «bilingüe», o incluso «en francés» para ciertas asignaturas y en ciertos niveles de estudio, pero así se respeta el término «lengua extranjera» aplicado al francés en estos países.

El «**África no francófona**» sigue representando el 25 % del total de los efectivos totales, con países que juegan en cierta medida la carta de la francofonía (sean o no miembros de la OIF) desde una perspectiva de cooperación interregional. Camerún (en su parte anglófona), Mozambique y Ghana están junto a Uganda, Angola, Sudáfrica o Kenia. En el África subsahariana, el crecimiento durante el periodo estudiado parece haber sido impulsado por Angola, Etiopía (antes de la crisis), Santo Tomé y Príncipe y las Seychelles.

Europa sigue siendo un bastión del aprendizaje del francés, con Italia y Rumanía en primer lugar (por volumen), junto a Alemania, España, las partes no francófonas de Bélgica y Suiza, los Países Bajos, Grecia y Portugal; y los países anglófonos (Reino Unido e Irlanda) con el francés como primera lengua extranjera que tienen, por cierto, más de 0,5 millones de estudiantes de FLE.

Fuera de los países anglófonos, donde la educación solo prevé una lengua extranjera obligatoria, el inglés gana (cuando no se



designa directamente como obligatorio por parte de las autoridades educativas, lo que suele ser el caso), y la posibilidad de abandonar la lengua extranjera en una fase temprana de la escolaridad, como en el Reino Unido, ha participado en el descenso del número de estudiantes de FLE.

En el panorama lingüístico tan competitivo de los países europeos, las afinidades culturales, la proximidad geográfica, el grado de dificultad que se atribuye a las distintas lenguas «del mercado» y el crédito que se les otorga —así como las políticas más o menos activas de las autoridades educativas— influyen en la elección de alumnos, padres y estudiantes. Cuando una segunda (o tercera) lengua extranjera no es obligatoria, la competencia se agudiza entre, principalmente, el francés, el español, el ruso, el alemán y el italiano... y no siempre gana el francés.

El continente americano y el Caribe ocupan el tercer lugar en términos de FLE, con Canadá (excluyendo Quebec) y los Estados Unidos de América, seguidos por Costa Rica, Brasil, México y Argentina, entre otros. El número total de alumnos aumenta un 31,7 % en la región, debido, en particular, a un aumento muy importante del aprendizaje del francés en Costa Rica y Chile.

La región de Asia-Oceanía es la que cuenta con el menor número de estudiantes de FLE, aunque algunos países de la región —como Australia, India, China, Laos, Camboya, Azerbaiyán y Vietnam— se distinguen por un número significativo de estudiantes (alrededor de 50 000), aunque modesto en relación con el número total de alumnos. Camboya, China, Laos, Malasia, Tailandia y Vanuatu han impulsado el crecimiento global, compensando algunos descensos en, por ejemplo, Japón y Kazajistán.

PARTE 3

LENGUA FRANCESA, CULTURA Y UNIVERSO DIGITAL

EL LUGAR DEL FRANCÉS EN INTERNET

Resumen de su evolución

El modelo utilizado en la edición anterior ha sido mejorado en algunos aspectos (mejor fuente de datos demolingüísticos, anulación de uno de los principales sesgos del estudio gracias al acceso a los datos de hablantes de segundas lenguas por país, mejor consideración del multilingüismo de los individuos²² y búsqueda del análisis sistemático de los sesgos, inevitables en este tipo de trabajos, e investigación sobre cómo superarlos), con una actualización del conjunto de datos en mayo de 2021.

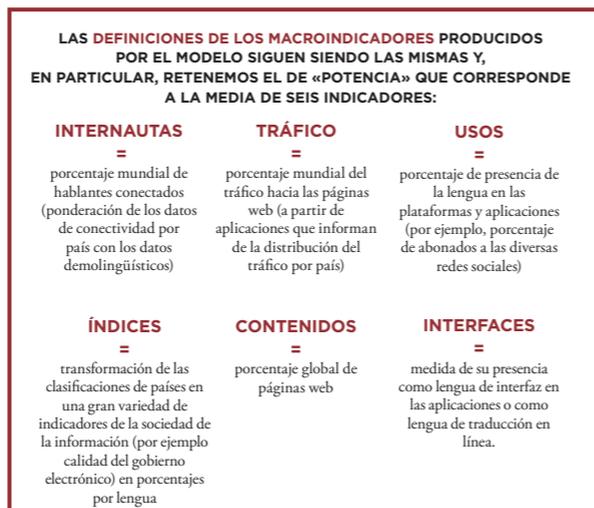
Aunque el francés se mantiene en cuarto lugar²³ en Internet:

- Ahora está acompañado, y quizás ya superado, por el hindi que está mostrando una subida espectacular.
- Su ventaja sobre las siguientes lenguas (ahora: portugués, ruso, árabe, alemán, japonés y malayo) se ha reducido considerablemente, como resultado de la combinación de los dos hechos siguientes:

1. Las tasas de conexión a Internet de los francófonos en los países industrializados están cerca de la saturación (85 % de media), lo que deja poco margen de crecimiento;
2. La brecha digital en los países africanos francófonos es mucho más lenta de cerrar que el crecimiento medio de la conectividad en todo el mundo.

Parece que este descenso relativo del francés, que ya se había observado en las mediciones parciales realizadas en 2019 y 2020, es el resultado de un diferencial excesivamente grande entre el crecimiento medio global de las tasas de conectividad por país y el de varios países africanos francófonos. Este diferencial es también muy fuerte con los países asiáticos, y en gran medida con los países árabes, que muestran tasas de conectividad que tienden a acercarse a las tasas occidentales.

A largo plazo, el crecimiento demográfico previsto para África favorecerá indirectamente la presencia del francés en Internet. Sin embargo, si la brecha digital sigue siendo tan pronunciada en el África francófona, la presencia del francés en Internet podría verse afectada a corto plazo.



Este indicador integra todos los parámetros que marcan la presencia de la lengua en Internet.

El conjunto de parámetros (corregidos de los sesgos existentes en las fuentes) obtenidos a la salida del modelo da la siguiente clasificación general

RANGO	LENGUA	PRESENCIA
1	Inglés	25,00 %
2	Chino	15,00 %
3	Español	7,00 %
4	Francés	3,50 %
4	Hindi	3,50 %
6	Portugués	3,00 %
6	Ruso	3,00 %
8	Árabe	2,50 %
8	Alemán	2,50 %
8	Japonés	2,50 %
11	Malayo	1,80 %
12	Italiano	1,40 %
13	Turco	1,20 %
14	Coreano	1,20 %
15	Bengalí	1,20 %
	RESTO	25,70 %

Las ventajas de la lengua francesa en el mundo digital

Los dos indicadores más significativos de la lengua francesa en este contexto son:

1. la relación $(L1+L2)/L1$, un marcador de la frecuencia relativa de uso de una lengua como segunda lengua, para el que el francés es la quinta lengua del mundo;
2. el número de países en los que hay hablantes de una lengua determinada, para los que el francés ocupa el segundo lugar, detrás del inglés²⁴.

Esto permite introducir un nuevo indicador: el **indicador de globalización** de una lengua (IGL). Se define como sigue: $IGL = (L1+L2)/L1 \times$ porcentaje de países donde se habla la lengua.

Este nuevo indicador permite clasificar los países combinando los dos criterios que marcan la superficie geográfica y demográfica de la lengua. Esta combinación produce un valor cuya traducción en porcentajes expresa una jerarquía y subraya las diferencias. El IGL, por construcción, es independiente de la presencia de la lengua en el ciberespacio.

Las lenguas con una relación $(L1+L2)/L1$ superior a 2,5 son, por orden: el *dioula*, el suajili, el inglés, el *bamanakan*, el francés, el urdu, el malayo, el sotho del Norte y el tailandés. Y las lenguas habladas en más de 35 países son el inglés, el francés, el español y el árabe.

Multiplicando el valor del indicador de globalización de una lengua (IGL) por el porcentaje de hablantes conectados se obtiene el **indicador de ciberglobalización** (ICL) de la lengua ($ICL = IGL \times \%conec.$). Este indicador resume los puntos fuertes de las lenguas ante la globalización en el mundo digital. Al añadir la dimensión de la conectividad media a Internet, el ICL corrige el valor del IGL teniendo en cuenta la presencia en Internet de cada lengua.

El desglose porcentual muestra que el inglés y el francés tienen una clara ventaja sobre el resto de las lenguas, según este criterio, que indica el grado de integración de la lengua en el movimiento de globalización en curso (IGL) y en el camino hacia el multilingüismo impulsado por Internet (ICL). Los valores porcentuales muestran la distribución de ambos indicadores en el conjunto de las lenguas consideradas. Así, el inglés y el francés cubren juntos casi el 25 % de esta distribución, con un margen significativo de distancia sobre el alemán, el ruso y el español, seguidos del árabe, el malayo, el italiano y el chino.

LENGUA	DML	DML%	DCL	DCL%
Inglés	2,51	12,68 %	1,61	14,24 %
Francés	1,69	8,52 %	1,09	9,66 %
Alemán	0,48	2,45 %	0,42	3,75 %
Ruso	0,40	2,01 %	0,31	2,76 %
Español	0,37	1,90 %	0,27	2,40 %
Árabe	0,30	1,51 %	0,18	1,56 %
Malayo	0,33	1,69 %	0,17	1,51 %
Italiano	0,22	1,13 %	0,17	1,50 %
Chino	0,25	1,27 %	0,16	1,46 %

El lugar de las otras lenguas

Las lenguas más conectadas a Internet son las siguientes (datos prácticamente sin sesgos), frente al porcentaje del francés que es del 65,5 %:

Lenguas	Porcentaje de hablantes conectados
Noruego	97,87 %
Danés	97,83 %
Sueco	93,49 %
Japonés	92,62 %
Holandés	92,02 %
Luxemburgués	91,90 %
Alemán suizo	91,56 %
Catalán	90,50 %
Flamenco occidental	90,43 %

El caso del inglés

En cuanto al inglés, su posición relativa sigue reduciéndose y pasa del 30 % en 2017 al 25 % en 2021, aunque los medios de comunicación, basándose en resultados muy sesgados por la falta de consideración seria del multilingüismo, siguen anunciando cifras superiores al 50 %. De hecho, Internet ha cambiado radicalmente en los últimos diez años, con una afluencia masiva de internautas de lenguas asiáticas y de lengua árabe. En cuanto al porcentaje global de angloparlantes conectados $(L1+L2)$, el Observatorio de la diversidad lingüística y cultural en Internet lo estimó en 2007 en un 32 %, y ahora ha bajado al 15 %.

²²En 2018, el modelo asumió un nivel de multilingüismo de alrededor del 25 %, por lo que los resultados de primera más segunda lengua $(L1+L2)$ se basaron en un porcentaje del 125 % para tener en cuenta el multilingüismo. En esta nueva edición de 2022, gracias a los datos de Ethnologue, el factor de multilingüismo pasa al 43 %.

²³De 329 lenguas con más de un millón de hablantes.

²⁴Cálculos realizados en el marco de las 329 lenguas con más de 1 millón de hablantes de L1, con datos de conectividad de septiembre de 2021 y basados en los 215 países (o territorios) seleccionados en el modelo.

CONTENIDOS CULTURALES FRANCÓFONOS EN LÍNEA: PROBLEMAS Y RETOS DE LA DESCUBRIBILIDAD

A pesar de su gran diversidad, los contenidos y expresiones culturales y artísticas del mundo francófono están poco presentes y son poco accesibles en la Red²⁵. La plataformización de la difusión y distribución de la cultura ha trastocado los esquemas tradicionales de vinculación de la oferta y la demanda, sobre todo en beneficio de las GAFAM²⁶. Este pequeño círculo de actores globales se aprovecha de los avances tecnológicos para controlar y concentrar la oferta cultural, amenazando la garantía de descubribilidad de los contenidos culturales francófonos.

Principales tendencias de las industrias culturales y creativas²⁷

Hoy las industrias culturales y creativas (ICC) contribuyen de forma significativa al empleo y a la economía mundial. Su transformación digital afecta a todos los países y va de la mano de los cambios tecnológicos y de la evolución de las costumbres de poblaciones cada vez más equipadas y conectadas. A pesar de las grandes diferencias regionales, una gran parte de la población mundial accede ahora a las ICC de forma digital.

Las industrias del cine, la música y el audiovisual llevan varios años digitalizándose. Los principales actores internacionales se han posicionado. Dominan el mercado y captan una gran parte de la audiencia.

Por parte de la Francofonía, nacen iniciativas en favor de la diversidad (TV5MONDEplus, lanzada en septiembre de 2020; el Fondo Francofonía TV5MONDEplus, lanzado en marzo de 2021), o existen desde hace muchos años (Fondo de la Imagen de la Francofonía).

¿QUÉ ES LA DESCUBRIBILIDAD?

Este concepto relativamente nuevo, creado y desarrollado desde 2016 desde Canadá/Quebec, describe un proceso de encuentro entre un contenido y la audiencia en el entorno digital. Incluye:

- la característica intrínseca de cualquier contenido disponible en línea de ser fácilmente detectable o localizable por cualquier usuario que realice consultas en los motores de búsqueda;
- la dimensión azar de descubrir un contenido que no se esperaba y/o cuya existencia no se conocía;
- la recomendación de contenidos culturales sin que el usuario lo solicite.

Por tanto, en cuanto al contenido cultural, la descubribilidad abarca necesidades:

- de detectabilidad (referenciación e indexación);
- de disponibilidad (desarrollo y puesta a disposición de una oferta adecuada);
- de la recomendación (mejora y fomento de la visibilidad).

Procesos técnicos de descubribilidad sistémica

La llegada de la Web 3.0 ha facilitado la aparición de datos estructurados, normalizados y legibles por ordenador. Hoy en día, las máquinas enlazan, estructuran, explotan y comparten la información, haciéndola más visible y reutilizable. Dos mecanismos promueven el descubrimiento de contenidos en línea: los datos, la savia del sistema, con especificaciones para cada categoría; y los algoritmos, en el corazón del sistema de recomendación.

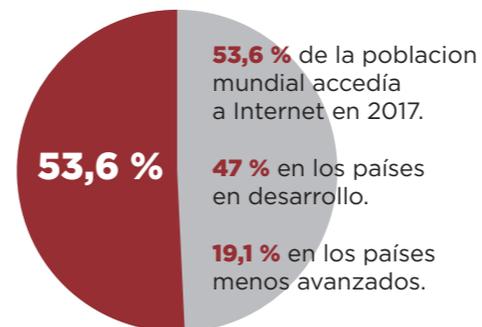
La calidad y la interoperabilidad de los metadatos (que pueden transmitirse e intercambiarse entre diferentes sistemas) es una cuestión fundamental para la descubribilidad en línea de los contenidos culturales (ver p. 30).

²⁵État des lieux de la découvrabilité et de l'accès aux contenus culturels francophones sur Internet (Panorama de la descubribilidad y del acceso a los contenidos culturales francófonos en Internet), 2020.

²⁶ Acrónimo muy utilizado construido a partir de las iniciales de los grandes grupos Google, Amazon, Facebook Apple y Microsoft, al que podemos añadir Spotify, Deezer, etc.

²⁷Les Industries culturelles et créatives dans le monde à l'heure du numérique (Las industrias culturales y creativas del mundo en la era digital), estudio realizado para la OIF por Post Advisors, junio de 2021. Ver código QR.

Parte de la población mundial con acceso a Internet



Fuente: Les Industries culturelles et créatives dans le monde à l'heure du numérique, estudio realizado para la OIF por Post Advisors, junio de 2021

Las ICC, un sector importante de la economía mundial

2,25 bn\$
contribución anual de las industrias creativas al PIB mundial, es decir, 2,6 %.

30 millones de empleos
en todo el mundo, incluyendo el sector informal.

20 % de jóvenes
El 20 % de los empleados del sector de las ICC tienen entre 15 y 29 años

45 % de mujeres
El 45 % de los empleados de las ICC son mujeres.

Fuente: Les Industries culturelles et créatives dans le monde à l'heure du numérique, estudio realizado para la OIF por Post Advisors, junio de 2021

Las cifras de streaming de vídeo y música



Fuente: Les Industries culturelles et créatives dans le monde à l'heure du numérique, estudio realizado para la OIF por Post Advisors, junio de 2021

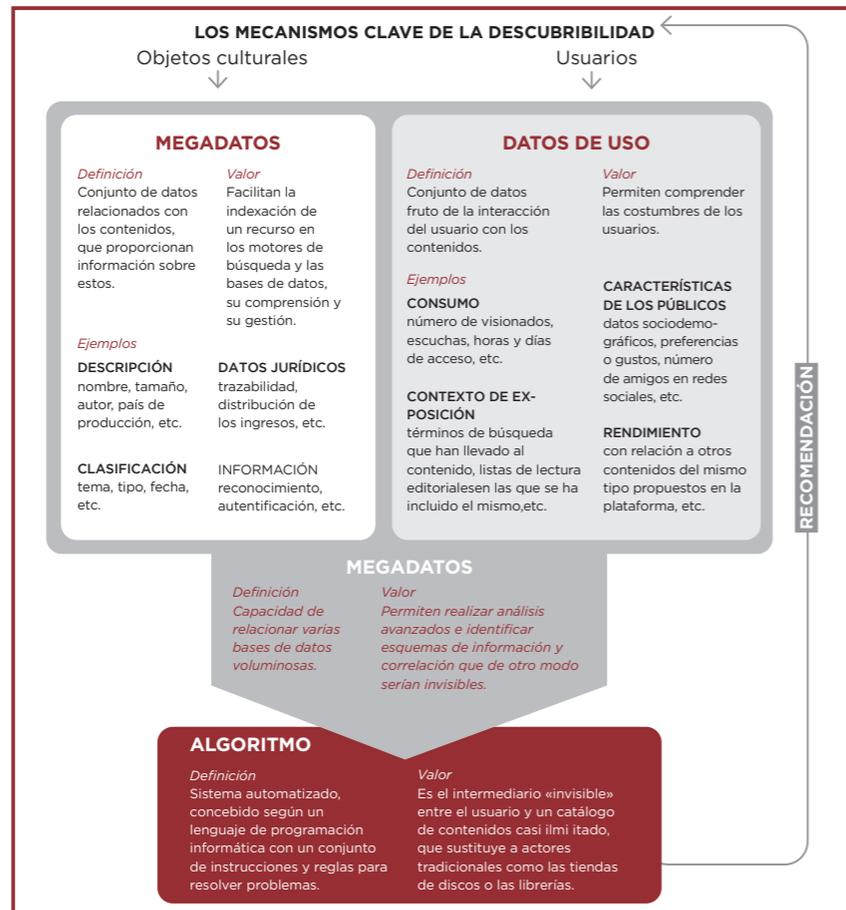
Los retos de la descubribilidad en unas pocas cifras



Fuente: Les Industries culturelles et créatives dans le monde à l'heure du numérique, estudio realizado para la OIF por Post Advisors, junio de 2021

■ **La descubribilidad, una cuestión de soberanía estatal y una gestión multiactores**

Los riesgos de estandarización del consumo cultural y la pérdida de beneficios económicos esenciales para el desarrollo de cada sociedad son ya importantes. La descubribilidad abarca varias cuestiones relacionadas con la soberanía de los Estados: la preservación de las identidades culturales; la promoción y el acceso a los mercados internacionales de las producciones culturales digitales locales y nacionales; la capacidad de intervención de los agentes estatales mediante la aplicación de estrategias políticas adecuadas (normativas/reglamentos). La Estrategia de la Francofonía digital 2022-2026, adoptada por la Francofonía en diciembre de 2021, tiene en cuenta el reto multidimensional que esta supone. Los Estados y Gobiernos miembros de la Francofonía, los industriales, operadores y actores y organizaciones de la sociedad civil y las organizaciones internacionales se ven afectados por la problemática de la descubribilidad (ver imagen al lado).



EL LIBRO Y LOS AUTORES DE LENGUA FRANCESA

La literatura es, sin duda, uno de los espacios privilegiados para el florecimiento de la diversidad cultural francófona. En el centro de las cuestiones de creación, inventiva y vitalidad de la lengua francesa, el libro, en todas sus formas, incluida la digital, es también el producto de lo que se conoce como industria cultural. Bajo estos dos aspectos, el cultural y el económico, se han realizado observaciones durante mucho tiempo que revelan un paisaje agitado por contradicciones, y a veces tensiones, aunque muy rico y prometedor.

■ **Los Estados Generales del Libro en Francés en el Mundo**

Los Estados Generales del Libro en Francés en el Mundo se celebraron los días 23 y 24 de septiembre de 2021 en Túnez. Estos reunieron (presencialmente o a distancia) a más de cuatrocientos participantes —autores, actores del sector del libro, responsables políticos o institucionales— de todo el espacio francófono. Coorganizados por Francia y por seis Estados o Gobiernos (Costa de Marfil, República de Guinea, Quebec, Confederación Helvética, Túnez, Federación Valonia-Bruselas), así como por la Organización Internacional de la Francofonía, contaron con la participación de cerca de 1 000 actores del sector del libro en 45 países diferentes y permitieron identificar una decena de propuestas prioritarias para su puesta en marcha (de las 50 previamente identificadas²⁸). Haciéndose eco de estas recomendaciones, y retomando ya algunas de ellas, nueve²⁹ ministros encargados de la cultura y el libro, en representación de su Estado o Gobierno, adoptaron una declaración conjunta al final de las reuniones, referida en particular a la promoción del acceso al libro y a la lectura, el apoyo a la creación garantizando una remuneración justa a los creadores, la traducción al francés, la mejora de la difusión de las obras y de los autores, y el refuerzo de las tareas de las bibliotecas.

Como preludeo de los Estados generales, se realizaron varios estudios para definir mejor las características del mercado editorial francófono y anticipar su futura evolución: siete panoramas³⁰ regionales del mercado editorial francófono

²⁸Pour une nouvelle dynamique du livre en langue française dans le monde: Cahier de propositions et 10 recommandations prioritaires (Por una nueva dinámica del libro en francés en el mundo: Cuaderno de propuestas y 10 recomendaciones prioritarias), 2021. Ver código QR.
²⁹Burkina Faso, Costa de Marfil, Francia, Madagascar, Quebec, Suiza, Túnez, Vietnam y la Federación Valonia-Bruselas.
³⁰Ver código QR.

realizados por la Oficina internacional de edición francesa (BIEF, por sus siglas en francés) y un estudio prospectivo del gabinete BearingPoint, titulado «Le livre en langue française en 2030 et 2050» (El libro en francés en 2030 y 2050)³¹.

Los resultados de estos estudios han dado la razón a los participantes de los Estados generales que insistieron en varios puntos: el aseguramiento del marco legal, la facilitación de la circulación de las materias primas y de los propios libros, la necesidad de mejorar el conocimiento mutuo y las posibilidades de comunicación entre los profesionales. Sobre este último punto, la creación de una Red digital de actores del libro en francés³² por parte de la OIF es un paso adelante.

Esta es también una oportunidad para recordar los programas desarrollados por la OIF, que interviene en varios niveles del sector del libro: creación, producción, distribución y promoción. Y destacar su apoyo a las políticas públicas en favor de la lectura en los países a través de las redes de centros de lectura y coordinación cultural (CLAC, por sus siglas en francés) presentes en una veintena de países del Sur, así como el Prix des cinq continents de la Francophonie (Premio de los cinco continentes de la Francofonía), que premia cada año a un autor francófono y le permite brillar internacionalmente a través de verdaderas «giras literarias» por todo el mundo.

■ **El congreso de los escritores en lengua francesa**

Iniciado en 2019 por Leïla Slimani y el difunto Michel Le Bris, el Congreso Mundial de Escritores en lengua francesa también se celebró en Túnez los días 25 y 26 de septiembre de 2021 con el apoyo, entre otros, de la OIF. Por invitación del comité literario compuesto por Leïla Slimani, Fawzia Zouari, Laurent Gaudé, Yanick Lahens, Felwine Sarr y —hasta enero de 2021— Michel Le Bris, una treintena de autores de los cinco continentes participaron en el evento, presencialmente o por videoconferencia, tomando parte en cafés literarios, encuentros, grandes entrevistas y mesas redondas.

³¹Le livre en langue française en 2030 et 2050, Étude économique prospective (El libro en francés en 2030 y 2050. Estudio económico prospectivo), Bearing Point. Ver código QR.
³²Ver código QR.



Informe de la OIF ***La lengua francesa en el mundo 2022***

Dirección: Nivine Khaled, directora de Lengua Francesa y Diversidad de las Culturas Francófonas (DLC, por sus siglas en francés).

Coordinación principal y redacción: Alexandre Wolff, responsable del Observatorio de la lengua francesa.

Coordinación y redacción: Francine Quéméner, especialista de programa del Observatorio de la lengua francesa (enseñanza del/en francés) y las políticas lingüísticas.

Redacción (DLC): Véronique Girard, especialista de programa (descubribilidad de los contenidos culturales); Aurélia Grosu, asesora (lengua francesa y multilingüismo en las OI).

Colaboración: Mirana Andrianasy (becaria); Pauline Hardouin (asistente de programas del Observatorio de la lengua francesa).

Colaboraciones directas: Bernard Cerquiglini, Souleymane Bachir Diagne, Jean-Marie Klinkenberg, Richard Marcoux, Florence Mourlhon Dallies, Daniel Pimienta, Laurent Richard, Destiny Tchehouali, Rada Tirvassen.

Este documento es una síntesis en español del libro
La langue française dans le monde 2022
Publicado por Éditions Gallimard en marzo de 2022